

**Zeitschrift:** Zoom-Filmberater

**Herausgeber:** Vereinigung evangelisch-reformierter Kirchen der deutschsprachigen Schweiz für kirchliche Film-, Radio- und Fernseharbeit ; Schweizerischer katholischer Volksverein

**Band:** 29 (1977)

**Heft:** 23

**Rubrik:** Berichte/Kommentare

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

gehalten. Sie sind gut auf den Text abgestimmt. Sie dokumentieren, indem sie den sachlichen Hintergrund darstellen, sie charakterisieren, indem sie jeden Rollenträger unverwechselbar kennzeichnen, sie unterstützen durch den geschickten Wechsel der «Kameraeinstellung» den dramatischen Ablauf der Handlung. Der Rhythmus des Bildwechsels ist angenehm.

#### *Erfahrungsbericht und methodische Hinweise*

Ich habe das Tonbild in einer vierten Primarklasse verwendet. Es diente uns zur vertieften Auseinandersetzung mit der Frage von Schuld und Vergebung. Die Schüler nahmen das Tonbild gut auf und zeigten sich davon gefesselt und beeindruckt. Ich arbeitete in Halbklassen und setzte einmal direkt mit dem Tonbild ein, stellte es nach einer Aussprache dem Bibeltext von Matthäus gegenüber und liess die Schüler das Gleichnis anschliessend dramatisieren. Nachher dachten wir über den Satz aus der Bergpredigt Matthäus 7 «Das Urteil über die andern» nach, lasen und besprachen zusammen einen passenden Profantext und schlossen mit der Betrachtung der Gleichnisdarstellung an der Grossmünsterbibeltüre in Zürich (Otto Münch) ab. In der andern Halbkasse arbeitete ich mit den gleichen Elementen, aber in anderer Reihenfolge. Die Schüler dramatisierten das Gleichnis aufgrund des Matthäus-Textes, bevor sie das Tonbild kennenlernten. Dabei zeigte sich klar die anregende Wirkung des Tonbildes, indem das Spiel dieser zweiten Gruppe weniger farbig und intensiv geriet.

#### *Ergänzungsmaterial*

Otto Münch, Das Gleichnis vom Schalksknecht, Relief an der Bibeltüre am Grossmünster in Zürich: Arbeitsblatt Nr. 321 von Theo Schaad, Streulistr. 72, 8032 Zürich, mit Begleittext von Gottlob Denzler, Basel. Siehe dazu auch Bildinterpretation und Unterrichtsprotokoll von Lislotte Corbach, in: «Vom Sehen zum Hören», Biblische Kunstwerke zum Thema «Der Andere», S. 107–127, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1976.

Weitere Bibeltexte und viele Profantexte in den drei Vorlesebüchern Religion. Ferner: Christine Reents, Erziehung zum kritischen Denken. Schülerheft 1 «Aussenseiter und Schuld», dazu Lehrerheft, Diesterweg/Patmos, 1973. Stefan Glur

---

## **BERICHTE/KOMMENTARE**

---

### **Film und Literatur**

#### *Zu einem Symposium der Schweizer Autoren Gruppe Olten in Zusammenarbeit mit dem Verband Schweizer Filmgestalter*

Anlässlich ihrer jährlichen Generalversammlung organisierte die Schweizer Autorengruppe Olten in Neuenburg eine Tagung zum Thema «Film und Literatur». Unter Mitwirkung einiger Mitglieder des Verbandes Schweizer Filmgestalter wurden verschiedene Formen der Zusammenarbeit diskutiert. Man konnte dabei von konkreten Beispielen und Erfahrungen ausgehen: So erzählte Thomas Koerfer aus seiner gemeinsamen Arbeit mit Dieter Feldhausen bei der Verfilmung des Romans «Der Gehülfen» von Robert Walser; Otto F. Walter schilderte sein Verhältnis zur Filmarbeit von Gaudenz Meili («Der Stumme»); Kurt Gloor und Thomas Hostettler berichteten von der Entstehungsgeschichte ihres Fernsehspiels «Am Lehme si Letscht» und Alain Tanner zeigte die Funktion auf, die die Gespräche mit dem englischen Schriftsteller und Kulturphilosophen John Berger in seinem Filmschaffen übernehmen. Der äussere Anstoss zu dieser Art Zusammenarbeit – und damit auch zu theoretischen

schen Überlegungen – gab das Projekt des Deutschschweizer Fernsehens, epische Literatur von Schweizer Autoren zu verfilmen.

Grundsätzlich muss festgestellt werden, dass kulturelle Arbeit bestimmt ist durch die Produktionsbedingungen und das kulturpolitische Klima in einem Land. Film und Literatur sind darüber hinaus je noch spezifischen Bedingungen unterstellt, die sich aus der Eigenart der Medien ergeben. Das Neuenburger Gespräch ging nun speziell auf den zweiten Problemkreis ein. Im allgemeinen ist das Bedürfnis da, aus der Isolation zu treten und auf einer grundlegenden Ebene Kontakt aufzunehmen. Ohne die direkte Absicht, nach Verwertbarem zu suchen, will man die eigene Position relativieren, die eigenen Vorstellungen in der Auseinandersetzung prüfen, fremde Erfahrungen in die eigene Arbeit einbeziehen. Der Autor verlässt sein Kämmerlein, das von der Aura des individuellen «Schöpfers» umgeben ist: Der Kunstprozess wird als arbeitsteiliger Vorgang begriffen. Diese Erkenntnis wird durch die Filmarbeit gefördert, die schon in ihrer technischen Anlage das Kunstwerk als Einzelleistung in absoluter Originalität demontiert.

Diese elementare, gegenseitige Öffnung ist sicher auch bedingt durch die kulturpolitisch frostige Atmosphäre in der Schweiz. Die finanziellen und oft politisch ungünstigen Bedingungen zwingen die Kulturschaffenden, nach einem übergeordneten Bezugsrahmen zu suchen.

Schwieriger werden die Probleme, wenn man den Kontakt im konkreten Arbeitsprozess im entwickelten Stadium des Arbeitsprozesses ansetzt oder fortführt. Hier erhalten die spezifischen ästhetischen Qualitäten der Medien ihre Bedeutung, hier muss auch genauer das Selbstverständnis der Autoren als Produzenten formuliert werden. Sprache und Bild enthalten verschiedene Ausdrucksmöglichkeiten, die nicht in einer formalen Gleichschaltung in Bezug gesetzt werden können. Diese Differenzen bedingen unterschiedliche Möglichkeiten, dem Stoff gegenüber Position zu beziehen: die Perspektive oder Erzählhaltung ist medienspezifisch in ihrer Variationsbreite begrenzt. Kunst als Kommunikationsprozess hat aber noch eine zweite Dimension: die des Rezipienten. Hier wird die künstlerische Arbeit einerseits durch die wieder medienspezifischen Vermittlungskanäle (Kino, Fernsehen, Buch, Zeitung usw.) und durch das Publikum bestimmt. Wen will oder muss ich ansprechen? Auf welche Weise kann ich das Publikum erreichen? Kann ich das Publikum bestimmen und beeinflussen, oder ist es mir vorgegeben? Solche Fragen stellen sich wohl für alle Kulturschaffenden, sind aber nicht gleich zu beantworten.

Von zentraler Bedeutung ist natürlich immer die konkrete Ausgangslage: Soll ein fertiges Buch verfilmt werden (oder wie Alain Tanner provokativ vorschlägt, ein Film zur Vorlage eines Buches werden) oder stellen der Schriftsteller sein Wort und der Filmer sein Bild zu einer gemeinsamen Arbeit zur Verfügung? Im ersten Fall muss abgeklärt werden, ob die Entsprechung von Vorlage und Neuschaffung eine wortwörtliche ist oder ob sie sich mehr auf die allgemeinen Grundzüge, inhaltlicher oder ästhetischer Art, beschränkt. Als ein Beispiel sei hier der Versuch Koerfers genannt, den Sprachdiktus Walsers in seinem Film «Der Gehilfe» möglichst genau ins Bild umzusetzen. Im Zusammenhang mit dem Militär formuliert Walser die Metapher «Abgrund der Kameradschaft». Koerfer zeigt, wie Vertreter verschiedener Berufe und sozialer Schichten ihre Kleider und Instrumente beiseite legen und, in der sie alle gleichsetzenden Uniform, über eine Holztreppe eine Böschung hinunterschreiten, um, in Nebel gehüllt, an einer Quelle in harmonischer Gruppierung zu verharren. Ich will hier nicht entscheiden, ob das fast schwülstige Pathos der Szene Walser entspricht. Eines muss hier aber doch gefragt werden: Zerstört die wort-wörtliche Übersetzung des Wortes «Abgrund» nicht die Vielschichtigkeit des sprachlichen Ausdrucks? Entsteht nicht unfreiwillige Komik?

In der Zusammenarbeit zwischen Filmern und Literaten ergeben sich auch personelle Probleme: Jeder Künstler hat seine subjektiven Bild- und Phantasievorstellungen, jeder versucht im Arbeitsprozess einen bestimmten Weg einzuschlagen, dem Material seine Handschrift einzuprägen. Im «Zeitalter der technischen Reproduzierbar-

keit» des Kunstwerks fühlt sich der Kulturschaffende für sein Werk doch verantwortlich. Seine Souveränität erfährt Grenzen unter anderem durch die Erwartungen des Auftraggebers. Die Gefahr ist nun, dass, indem sich im gemeinsamen Schaffen automatisch Abhängigkeiten ergeben, sich Missverständnisse einschleichen: Sei es, dass der Schriftsteller zum Lieferant eines Stoffes degradiert wird oder, dass der Filmer zum Illustrator einer unantastbaren Vorlage wird. Von beiden Seiten wurde in Neuenburg betont, dass die hier gesetzten Anfänge auf verschiedener Ebene weiterverfolgt werden müssen.

(Für eine theoretische Vertiefung dieser Problematik mache ich hier auf das Buch in der Reihe Hanser Medien aufmerksam: «Literatur in den Massenmedien», hrsg. von Friedrich Knilli u. a., 1976)

Jörg Huber

---

## **ZOOM-FILMBERATER als Weihnachtsgeschenk**

Dass Sie mit ZOOM-FILMBERATER in Ihrer Verwandtschaft oder Bekanntschaft Freude bereiten könnten, haben Sie sich sicher auch schon überlegt. Um Ihnen die Verwirklichung dieser Geschenkidee, die ein ganzes Jahr lang anregende Auseinandersetzung verspricht, zu erleichtern, hält die Administration wiederum *Geschenkgutscheine* bereit. Für Schüler aller Stufen und Studenten gewährt ZOOM-FB ein verbilligtes Abonnement (Fr. 25.– statt Fr. 30.–). Wenden Sie sich bitte an die Administration der Firma Stämpfli & Cie AG, Postfach 2728, 3001 Bern (Tel. 031/23 23 23) oder an eine der Redaktionen.

---

## **Neue Filme im SELECTA-Verleih**

### **Angeleitetes Rollenspiel mit Kindern**

Jens Heilmeyer, BRD 1975, schwarz-weiss, Lichtton, 31 Min., Dokumentarfilm, Fr. 24.–, SELECTA.

Am Beispiel einer Kindergruppe von zehn Jungen und Mädchen im Alter von acht bis zehn Jahren werden – untergliedert in fünf Phasen – die notwendigen Schritte gezeigt, die für die Durchführung eines Rollenspiels relevant sind.

### **Helmut, 18 Jahre, Alkoholiker**

Raimund Koplin, Gisela und Ulrich Spinnarke, BRD 1976, farbig, Lichtton, 43 Min., Dokumentarfilm, Fr. 32.–, SELECTA.

Es werden die Entwicklungsetappen eines Alkoholikers nach einer mehr monatigen Entwöhnungskur gezeigt und von ihm selbst kommentiert.

### **Jean Roth**

Heinrich Krauss, BRD 1976, farbig, Lichtton, 9 Min., Dokumentarfilm, Fr. 20.–, SELECTA.

Durch Restaurierungsarbeiten hilft ein

Schweizer Architekt der einheimischen Bevölkerung im bolivianischen Urwald zur Wahrung von kultureller Eigenart und menschlichem Selbstwertgefühl.

### **Märchen vom klimatisierten Paradies**

Frieder Hiss, Schweiz 1977, farbig, Magnetton, 16 Min., Kurzspielfilm, Fr. 27.–, SELECTA.

Am Beispiel der Konfrontation unserer Konsumgesellschaft (modernes Einkaufszentrum) mit einem Hausierer werden Fragen nach Lebensqualität, Fortschritt und Menschlichkeit gestellt.

### **Weihnachtsgeschenk**

Istvan Kovacs, Ungarn 1976, farbig, Lichtton, 8 Min., Zeichentrickfilm, Fr. 20.–, SELECTA.

Am Beispiel von zwei kleinen Kindern, die sich bemühen, Geld zu verdienen, um ihrem Grossvater ein Weihnachtsgeschenk machen zu können, werden allgemeine Fragen von Sinn und Bedeutung des Schenkens gestellt.

Diese Filme sind zu beziehen durch:

SELECTA-Film, rue de Locarno 8, 1700 Fribourg (Tel.: 037/22 72 22)

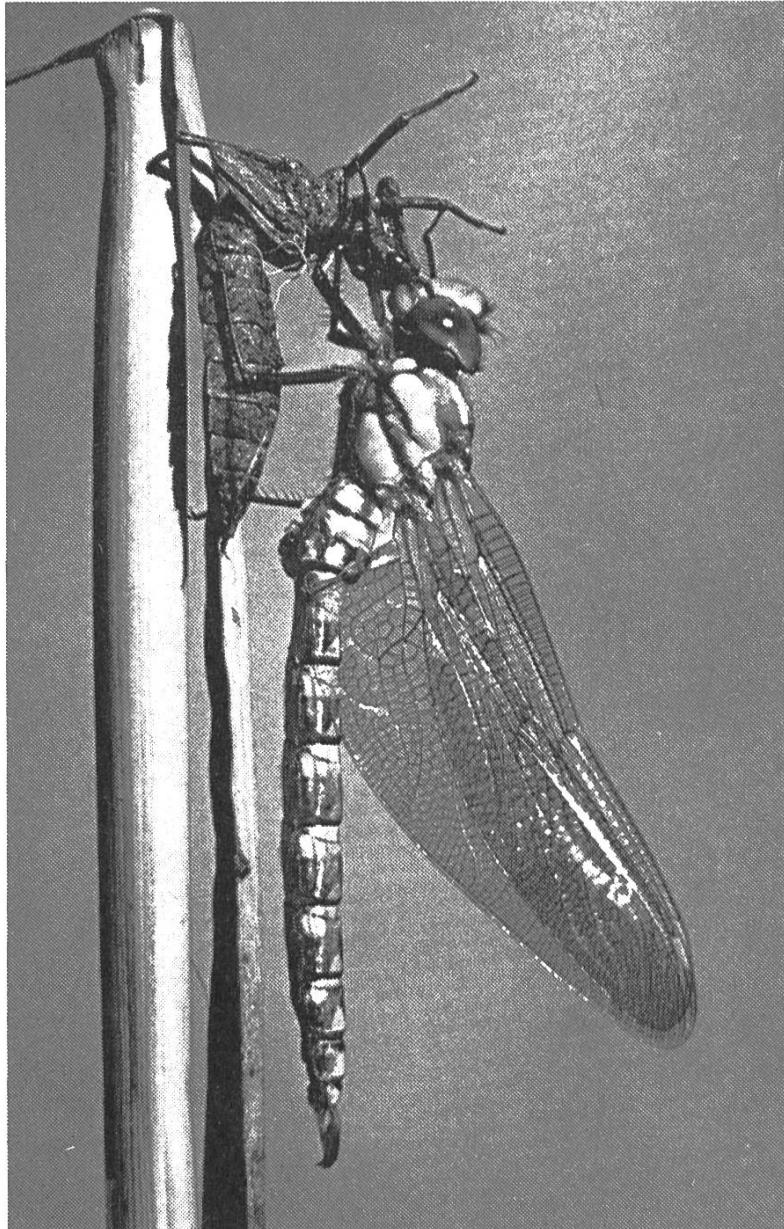
**AZ**  
3000 Bern 1

Otto R. Strub  
Irene Siegenthaler

# **Das Libellenjahr**

80 Seiten, Format  
20,5×20,5 cm;  
74 farbige Abbildungen,  
wovon 27 ganzseitige  
Tafeln, laminierter  
Pappband, Fr. 26.—

Gestalt und Lebens-  
weise der Libellen  
haben die Menschen  
seit jeher intensiv be-  
schäftigt. Dieses schön  
gestaltete Buch zeigt  
mit vielen seltenen  
Farbaufnahmen die  
Lebensweise dieser  
Insektenart im Jahres-  
lauf.



Zu beziehen durch alle Buchhandlungen



**Verlag Stämpfli & Cie AG Bern**  
Postfach 2728, CH-3001 Bern